

Березовская О.В.¹, Изосимова К.С.¹

¹Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» И РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ИХ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. В статье рассматривается понятие «ложные друзья переводчика», при переводе которых могут возникать определенные трудности, связанные с ложным отождествлением слов родного и иностранного языков. Целью работы является определение видов «ложных друзей переводчика» и выявление роли контекста при работе с данным языковым явлением. Проведенный анализ показал, что окружение, в котором находится слово, имеет большое значение при выборе адекватного варианта перевода. В заключение сделан вывод, что изучение проблемы «ложных друзей переводчика» представляет определенный интерес и позволит минимизировать трудности при их переводе.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», языковая интерференция, межъязыковые синонимы, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы.

Berezovskaya O. V.¹, Izosimova K. S.¹

¹Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

FALSE COGNATES AND THE ROLE OF CONTEXT WHEN TRANSLATING THEM

Abstract. The article considers the concept of false cognates, the translation of which may cause certain difficulties associated with false identification of words in the native and foreign languages. The aim of this work is to determine the types of false cognates and to identify the role of context when working with this linguistic phenomenon. The analysis showed that the environment of a word is of great importance when choosing a correct translation option. In conclusion, it was stated that the study of false cognates is of certain interest and will help to minimize difficulties in their translation.

Key words: false cognates, linguistic interference, interlingual synonyms, interlingual homonyms, interlingual paronyms.

Введение

Иностранные языки, а особенно английский, играют огромную роль в жизни и образовании человека. Неоспоримы преимущества, которые дает знание иностранных языков в современном поликультурном мире. Вместе с тем, процесс изучения любого иностранного языка сопряжен с рядом трудностей, сталкиваясь с которыми мы осознаем необходимость понимания языкового и культурного своеобразия страны изучаемого языка. Нередки случаи, когда лингвистические особенности вызывают затруднения даже у тех, кто может похвастаться хорошим уровнем владения языком. Одной из таких особенностей является группа слов под общим названием «ложные друзья переводчика».

Общеизвестно, что в процессе исторического развития языки оказывают влияние друг на друга, особенно это заметно сейчас, в эпоху глобализации, когда наблюдается стирание языковых и культурных границ между странами мира. В связи с чем при изучении иностранных языков особую трудность могут вызывать те языковые явления, которые приводят к так называемой лингвистической интерференции. Под интерференцией мы понимаем «отрицательное влияние умений и навыков владения родным языком на формирование умений и навыков при изучении неродного» [4]. Подобный отрицательный перенос элементов родного языка

на элементы изучаемого языка, основанный на ошибочном представлении об их тождестве, и включает в себе основную проблему при переводе «ложных друзей переводчика».

В своей работе мы поставили цель выявить типы «ложных друзей переводчика» и определить роль контекста при их переводе. Выбор темы исследования обусловлен необходимостью предупреждения ошибок в переводе текстов общенаучного характера, которые содержат большое количество «ложных друзей переводчика». Обучающиеся часто бывают введены в заблуждение мнимым аналогом, который они подбирают при переводе лексических единиц, опираясь лишь на схожее звучание или написание и искажают тем самым сам смысл переводимого.

Термин «ложные друзья переводчика» предложили в 1928 году французские специалисты-языковеды М. Кесслер и Ж. Дерокиньи. Этой проблематике в разное время уделялось большое внимание исследователей, были составлены словари, справочники, методические пособия по переводу. Однако, и в настоящее время не спадает интерес к «ложным друзьям переводчика», поскольку на фоне интеграции различных научных областей наблюдается и взаимопроникновение языков, обогащение научной терминологии заимствованными понятиями, особенно из английского и немецкого языков.

Опираясь на определение В.В. Акуленко, мы называем «ложными друзьями переводчика» слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, которые в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу [1]. Например, *resin* созвучно русскому слову резина, однако его перевод на русский язык – смола, канифоль; *aggressive* переводится на русский язык как деятельный, напористый, инициативный, энергичный, не всегда агрессивный.

В.В. Акуленко в своих работах выделяет три группы «ложных друзей переводчика»:

1. межъязыковые относительные синонимы, т.е. «слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению (и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе)» [1]. В большинстве случаев межъязыковые синонимы – это интернациональные слова, заимствованные у общего источника и появившиеся как результат взаимовлияния и взаимопроникновения языков. Заимствованное слово трансформируется орфографически, фонетически и грамматически, при этом сохраняя свое значение. Например, *designer* – инженер-проектировщик, конструктор (от лат. *designare* – вычерчивать, намечать, чертить); *intelligent* – умный (от лат. *intelligere* – умение, способность распознавать), *geography* – география (от греч. *geo* – земля и *graphia* – описание) и т.д. Основная проблема при переводе подобных слов заключается в том, что они легко отождествляются со словами русского языка, что не всегда отражает подлинный смысл переводимого;

2. межъязыковые омонимы, «сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения (псевдоинтернациональные слова)» [1]. Например, *actual* – фактический (а не актуальный); *magazine* – журнал (а не магазин); *accurate* – точный, (а не аккуратный); *silicon* – кремний (а не силикон); *critical* – важный, решающий (а не критичный) и т.д.;

3. межъязыковые паронимы, «слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений» [1]. Например, *accept* – принимать и *except* – исключать; *accord* – согласие, гармония и *chord* – созвучие, аккорд и т.д.

Как справедливо замечают исследователи Л.И. Борисова, В.В. Акуленко, К.Г.М. Готлиб [2,1,3] вызывать определенные затруднения при переводе могут слова из подобных или смежных семантических сфер, которые могут встретиться в сходных контекстах, а также многозначные слова. Поэтому стоит обязательно консультироваться с авторитетными словарями и учитывать контекст, позволяющий определить возможные варианты перевода.

Практическая часть нашей работы заключалась в исследовании межъязыковых омонимов и выявлении роли контекста при переводе подобных слов. Основой для исследования послужили тексты общенаучного характера. Мы предположили, что межъязыковой омоним легче распознается и корректно переводится на русский язык только в контексте. Для проверки нашей гипотезы мы провели опрос среди студентов 1 и 2 курсов. Всего в исследовании приняло участие 100 человек. Из текстов мы отобрали 10 слов, которые отнесены лексикографами к категории «ложных друзей переводчика» и включены в словари [2]. Нами было подготовлено два задания на перевод слов. Первое задание представляло собой список из десяти «ложных друзей переводчика» для перевода на русский язык вне контекста. Второе задание заключалось в переводе тех же слов, но уже включенных в контекст.

После анализа результатов было установлено, что только 35% опрошенных корректно перевели 50% и более слов вне контекста, остальные 65% справились с первым заданием менее чем на 50%. Результаты наглядно представлены на диаграмме (рис. 1). Стоит отметить, что достаточно большое количество студентов – около 10% выполнили только десятую часть задания, т.е. перевели правильно только одно слово из десяти, остальные оставили без перевода, даже не попытавшись предложить какой-либо эквивалент. Вероятно, это связано с низкой заинтересованностью как в изучении английского языка в целом, так и в конкретном исследовании в частности.

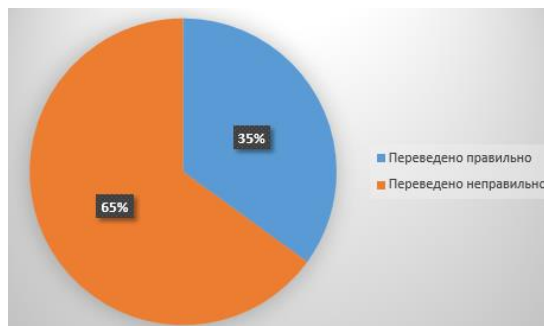


Рис. 1. Результаты перевода слов вне контекста

Второе испытание удачно прошли 60 человек, что является 60% испытуемых. Они выполнили задание в среднем на 70%, в то время как вторая половина учащихся справилась с заданием на 25% (рис. 2).



Рис. 2. Результаты перевода слов в контексте

В работах встречаются также слова, которые ни один студент не перевел правильно: например, *accuracy* – точность, а не аккуратность; *resin* – смола, а не резина.

Все вышесказанное подтверждает наше предположение о том, что при работе с такими языковыми явлениями, как «ложные друзья переводчика» велика роль контекста для выбора адекватного варианта перевода. Если выбранный в русском языке эквивалент существенно ис-

кажает смысл фразы, делает ее недоступной для понимания или не соответствует общей тематике текста, то значение в русском языке выбрано неверно и следует обязательно уточнить его в словаре.

Заключение

В заключении хотелось бы отметить, что проблема «ложных друзей переводчика» очень интересна для исследователей-лингвистов и изучение этого вопроса оказывает существенную помощь всем, кто занимается иностранными языками. Любой язык находится в постоянной динамике, взаимодействуя с другими языками, заимствуя что-то новое, отображая меняющуюся действительность. И если игнорировать слова и выражения, которые относятся к данной категории, можно допустить довольно серьезные лексические ошибки.

С точки зрения преподавания иностранных языков в техническом вузе феномен «ложных друзей переводчика» не должен оставаться на периферии. Существует необходимость включить в процесс обучения задания, направленные на формирование навыков работы с подобными языковыми явлениями. Кроме того, аналогичные исследования способствуют заинтересованности в изучении иностранных языков, а результаты исследований могут послужить основой для создания методических рекомендаций и списков наиболее употребительных слов из категории «ложных друзей переводчика», которые могут быть использованы в учебном процессе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Акуленко В.В. О «ложных друзьях переводчика» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.homeenglish.ru/Textakul.htm> (дата обращения 30.04.2021).
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика научно-технической литературы [Электронный ресурс]. URL: <https://bookree.org/reader?file=1221104&pg=45> (дата обращения 04.05.2021).
3. Готлиб К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский) [Электронный ресурс]. URL: <https://bookree.org/reader?file=439246&pg=5> (дата обращения 03.05.2021).
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/6941694/СЛОВАРЬ_ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ_ТЕРМИНОВ_Ж_Т_Васильевна_ (дата обращения 30.04.2021).

REFERENCES

1. Akulenko V.V. O «lozhnikh druziyakh perevodchika» [About False Cognates] [Elektronniy resurs] URL: <https://www.homeenglish.ru/Textakul.htm> [accessed 30/04/2021].
2. Borisova L.I. Lozhnie druziya perevodchika nauchno-tekhnicheskoi literaturi [False Cognates of Scientific and Technical Literature] [Elektronniy resurs] URL: <https://bookree.org/reader?file=1221104&pg=45> [accessed 30/04/2021].
3. Gotlib K.G.M. Slovar' lozhnikh druzei perevodchika [False Cognates Dictionary] [Elektronniy resurs] URL: <https://bookree.org/reader?file=439246&pg=5> [accessed 30/04/2021].
4. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms] [Elektronniy resurs] URL: https://www.academia.edu/6941694/СЛОВАРЬ_ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ_ТЕРМИНОВ_Ж_Т_Васильевна_ [accessed 30/04/2021].

Информация об авторах

Березовская Ольга Владимировна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: bereza151984@gmail.com

Изосимова Кристина Станиславовна – студентка 2 курса, группа ЭЖД.3-19-1 факультет «Управление на транспорте и информационные технологии», Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: kristysha_i@mail.ru

Authors

Olga Vladimirovna Berezovskaya – Senior Teacher, the Department of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: bereza151984@gmail.com

Kristina Stanislavovna Izosimova – second-year student, Faculty of Railway Operation and Information Technologies, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: kristysha_i@mail.ru

Для цитирования

Березовская О.В. «Ложные друзья переводчика» и роль контекста при их переводе [Электронный ресурс] / О.В. Березовская, К.С. Изосимова // Молодая наука Сибири: электрон. науч. журн. – 2021. – № 1(11) 2021. – Режим доступа: <https://mnv.irkgups.ru/toma/111-2021>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ. (дата обращения: 31.05.21).

For citation

Berezovskaya O.V., Izosimova K.S. «Lozhnie druziya perevodchika i rol' konteksta pri ikh perevode» [False Cognates and the role of context when translating them]. *Molodaya nauka Sibiri: ehlektronnyj nauchnyj zhurnal* [Young science of Siberia: electronic scientific journal], 2021, no. 1. [Accessed 31/05/21].